Интегрированный урок

русского языка с немецким и английскими языками

**Тема: Заимствованные слова**

Учитель английского и немецкого языков Чернова В.В. (МБОУ СОШ № 19 ст. Ладожская Краснодарский край).

Цели и задачи: показать учащимися пути и способы проникновения иностранных слов в русский язык; указать учащимся, что происходит со словами «иностранцами» в русском языке; научить пользоваться словарем иностранных слов, этимологическим и толковым словарями; обучить навыкам взаимопонимания; формировать чувство ответственности при работе в группах; воспитывать интерес к иностранным языкам как средству общения; создание комфортных условий для организации и обеспечения образовательного процесса.

Оборудование: толковый словарь, этимологический словарь, словарь иностранных слов, мультимедийный проектор, компьютер.

Эпиграф к уроку:

«Все народы меняются словами

И занимают их друг у друга»

(В.Г.Белинский)

Ход урока

1. Оргмомент.

Объявить тему и цели урока.

1. Новый материал.
   1. Беседа с учащимися о языке.

ПРЯ: Русский язык – один из самых развитых и богатых языков мира. Об этом писали в предшествующие эпохи. Вспомним, что писал о русском языке в своем стихотворении в прозе И.С.Тургенев*. «Во дни сомнений, во дни тягостных раздумий о судьбах моей родины – ты один мне поддержка и опора, о великий, могучий, правдивый и свободный русский язык!»*

- А какие высказывания о русском языке вы еще знаете?

Н.В.Гоголь: *«Дивишься драгоценности нашего языка: что ни звук, то и подарок; все зернисто, крупно, как сам жемчуг.»*

В годы войны А.А.Ахматова создает стихотворение «Мужество», где есть такие строки:

*«Не страшно под пулями мертвыми лечь,*

*Не горько остаться без крова,*

*И мы сохраним тебя, русская речь,*

*Великое русское слово.*

*Свободным и чистым тебя пронесем,*

*И внукам дадим, и от плена спасем*

*Навеки!»*

ПНЯ: Ребята, а какое значение имеют иностранные языки в жизни человека? Может кто-нибудь из вас сказать цитату на немецком языке?

У: “Wer eine Fremdsprache nicht kennt, weiss nichts von seiner eigenen” это слова великого Гёте, что в переводе значит: «Кто не знает иностранного языка, тот ничего не знает о своем собственном»

ПРЯ: В наши дни каждый, кто любит родной язык, кто хочет больше узнать о нем, должен прочесть главу из книги К.Г.Паустовского «Золотая роза», имеющую название «Алмазный язык».

К.Г.Паустовский пишет здесь: «Многие русские слова сами по себе излучают поэзию, подобно тому как драгоценные камни излучают таинственный блеск. Для всего, что существует в природе, - воды, воздуха, неба, облаков, солнца, дождей, лесов, болот и озер, лугов и полей, цветов и трав – в русском языке есть великое множество хороших слов и названий».

Как показывают примеры, писателей, ученых восхищает словарное богатство русского языка. Только тот, кто умеет правильно и красиво говорить и писать, только тот, кто бережно обращается со словами современного русского языка, различает слова общеупотребительные, разговорные, книжные, заимствованные, т.е. знает, где и когда можно употребить то или иное слово, может считать себя образованным человеком.

Овладение культурой невозможно без богатого словарного запаса. Пополнение словаря каждого человека происходит в течение всей жизни. Но особенно важно пополнять словарный запас в школьном возрасте.

2.2 Задание классу.

ПРЯ: Послушайте текст, выпишите в тетрадь слова, которые покажутся вам знакомыми.

ПНЯ: (читает текст) “Die Menschen treiben Sport, um gesund und stark zu sein. Es gibt verschiedene Sportarten: Gymnastik, Volleyball, Fussball, Basketball, Eishockey, Schwimmen und andere. Man kann Sport auf dem Sportplatz, in der Sportschule, in Stadion, im Park, auf der Eisbahn treiben. Man muss regelmassig und mit Interesse trainieren. In unsere Schule ist Volleyball popular.”

ПАЯ: (читает текст) “People all over the world are fond of sports and games. Sport makes people healthy, keeps them fit, more organized and better disciplined. Many people do sports on their personal initiative. They go in for skiing, skating, table tennis, swimming, volley-ball, football, body-building, ets. All necessary facilities are provided for them: stadiums, sport grounds, swimming pools, skating rinks, skiing stations, football fields.”

ПРЯ: Какова тема текстов? Почему вы так решили? Ведь тексты быи на иностранных языках?

В русском языке есть слова, заимствованные из других языков. Как они к нам попали? (Учащиеся готовят сообщения по данной теме).

У1: Основной поток заимствованных слов относится ко времени правления Петра Великого. Петровская эпоха – время интенсивных словарных заимствований в связи с реформами Петра во всех областях жизни России: реформами армии, промышленности, быта русских людей.

Военная лексика заимствовалась из немецкого языка: госпиталь – das Hospital, лагерь – der Lager, штурм – der Sturm.

У2: Морская лексика пришла к нам из французского и немецкого языков: галстук – das Halstuch, бал – der Ball, картофель – die Kartoffeln, клапан – die Klappe.

У3: Заимствованные слова помогают русским точнее обозначить новые понятия и предметы. П.А.Толстой в своем «Путешествии в Италию» вместо слова *вулкан* вот как давал описание этого явления природы: «На том островке одна высокая гора, которая непрестанно горит, в день от нее можно видеть великий дым, а ночью можно видеть исходящий от нее пламень огня великого.»

Вместо слова *парик* писал так: «Около той площади много лавок, в которых делают и продают волосы накладные».

У1: Слово *галстук* в словаре петровского времени означало: «Полотенце, которым шею обвивают и украшают».

У2: Междометие *бис* (от латинского «дважды») появилось в русском языке поздно, в 19 веке. Оно означает просьбу, требование публики повторить понравившийся танец, песню дважды.

А вот междометие *браво* – означает одобрение, восторг. Некоторые зрители иногда смешивают эти два слова, не понимая, что это разные слова. Итак: бис – повторить, браво – просто означает восторг, без повторения.

У4: Слово *клуб*  английского происхождения. Клубы впервые возникли в 16 веке в Англии. Это были такие общественные учреждения, где собирались люди по интересам (политическим, научным, спортивным). В России первый клуб появился в 1770 году. Это был тот знаменитый Английский клуб, о котором упоминает Чацкий – герой комедии А.С. Грибоедова «Горе от ума». В нашей стране клуб – это организация, объединяющая людей по интересам: шахматный клуб, клуб рыболовов.

ПРЯ: Почему же слова из одного языка проникают в другой? И какими путями? (учащиеся высказывают свое мнение)

(учителя иностранного языка показывают на конкретных примерах)

ПАЯ: джаз - jazz, ковбой- cowboy, джентльмен - gentleman, бизнесмен - businessman.

ПНЯ: мундштук - der Mundstuck, полтергейст – der Poltergeist, бормашина – die Bohrmaschine, камердинер – der Kammerdiner.

1. Обобщение.

ПРЯ: Итак, слово осваивается: 1) графически, 2) фонетически, 3) грамматически, 4) лексически.

И все же некоторые элементы в слове можно узнать, откуда оно произошло:

Из английского из немецкого

Дж – в начале слова шт, шп – в начале слова

-инг – в конце слова -ман – в конце слова

-мен – в конце слова -мейстер, - кинд – в конце слова

4. Закрепление.

ПРЯ: Разделите слова на группы в зависимости от их происхождения: смокинг, штаб, митинг, спортсмен, джин, штраф, штабель, спиннинг, Оренбург, вундеркинд, джентльмен, гроссмейстер.

1. Работа со словарями.

ПРЯ: Где можно узнать о происхождении слова?

ПАЯ: ( знакомит учащихся со словарем иностранных слов).

ПНЯ: ( знакомит учащихся с этимологическим словарем)

ПРЯ: ( показывает как работать с толковым словарем)

Обобщение: благодаря заимствованным словам русский язык становится богаче, угрозы для языка они не составляют (заимствованных слов всего 10%). Иностранные слова облегчает научные, культурные, политические контакты.

1. Работа с интернационализмами.

Русск яз англ яз нем яз

мать mother Mutter

нос nose Nase

сын son Sohn

сестра sister Schwester

волк wolf Wolf

ПРЯ: Ребята, что вы заметили в произношении слов? (обсуждение)

Вывод: язык нужно изучать серьезно, чтобы понять не только какое-либо слово, но и культуру страны изучаемого языка, понять сам народ, который на нем говорит.

1. Подведение итогов урока.
2. Домашнее задание: выписать из художественного произведения 3 предложения с заимствованными словами и подготовить выступление об этих словах.